

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Dlatego jako wybrani Boży,* ** święci*** i ukochani,**** przywdziejcie serdeczne współczucie, dobroć,***** pokorę,***** łagodność i cierpliwość,*****1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Wdziejcie na siebie więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, serce* litości, łagodność, uniżoność serca**, delikatność, wielkoduszność, <sup>8)9)</sup>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość                           |

<sup>1)</sup> Ludem wybranym był Izrael (<x>50 4:37</x>). Określenie to odnosi się w tym kontekście do społeczności Kościoła. Wybranie Boże nie tylko nie zwalnia nas od odpowiedzialności za jakość naszego postępowania, ale tym bardziej akcentuje tę odpowiedzialność – mamy postępować zgodnie z powołaniem, tzn. tak jak Chrystus.

<sup>2)</sup> <x>470 22:14</x>; <x>470 24:22</x>; <x>500 15:16</x>; <x>510 13:48</x>; <x>520 8:28</x>; <x>520 9:11</x>; <x>520 11:5</x>; <x>530 1:27</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 2:10</x>; <x>630 1:1</x>; <x>660 2:5</x>; <x>670 1:1-2</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:10</x>; <x>730 17:14</x>

<sup>3)</sup> <x>670 2:9</x>

<sup>4)</sup> <x>500 15:9</x>

<sup>5)</sup> dobroć, χρηστότης, lub: uprzejmość, życzliwość.

<sup>6)</sup> pokora, ταπεινοφροσύνη : człowiek pokorny to ten, który właściwie ocenia swoją siłę i słabość – i docenia moc Boga.

<sup>7)</sup> <x>560 4:2</x>

<sup>8)</sup> "serce" - tu mało precyzyjnie. Chodzi o tę część wnętrza, która uchodziła za siedzibę litości.

<sup>9)</sup> Tu bez ironii o pokorze. Por. 2.18-23.